

Карельский языковой городской ландшафт (на примере г. Петрозаводска)

Языковые (лингвистические) ландшафты - это совокупность текстов, составляющих языковой облик современных городов. Наибольший интерес для исследования языкового ландшафта представляют этнически неоднородные полисы, где можно выявить иерархическое положение разных языков, включенных в языковой ландшафт. Иерархия языков маркируется различными способами, как правило, ее отражают размер шрифта или цвет текста на указателях и вывесках. Помимо синхронного исследования языковых ландшафтов диахроническое их изучение позволяет выявить изменения функционирования языков за определенный исторический период.

Так, например, в Петрозаводске финский язык долго оставался языком, который создавал двуязычный ландшафт города, на нем дублировались названия улиц, учреждений, издавались официальные документы. Имея официальный статус, финский язык был языком средств массовой информации, предметом изучения в школах и вузах. Нормы об обязанности публикации всех решений государственной власти на русском и финском языках, равном использовании их в символике воспроизводились до 1993 г. во всех конституциях послевоенной Карелии. Финноязычные вывески сохранялись до начала 1990-х гг. Следует подчеркнуть, что в Петрозаводске в некоторых местах остались финноязычные уличные указатели, что создает своего рода трехязычный городской языковой ландшафт (на русском, карельском и финском языках).

С конца 1980-х гг. начался период ревитализации карельской и вепсской письменностей, и это явилось поворотным моментом в процессе функционирования языков публичного дискурса. С 2006 г. в Карелии началось оформление дорожных указателей и фасадных вывесок на карельском и вепсском языках, что стало способом привлечения внимания к нормированной, письменной форме этих языков. Фасадные вывески появились на карельском языке первоначально в районах Карелии, затем в Петрозаводске. Следующим этапом включения карельского языка в городской языковой ландшафт Петрозаводска стала установка двуязычных уличных указателей.

В 2020 г. были одобрены подготовленные членами Термино-орфографической комиссии рекомендации по передаче русскоязычных урбанонимов на карельский и вепсский языки, во введении к рекомендациям указывалось, что они подготовлены в целях лингвистического обеспечения навигационной карты населенных пунктов РК на этих языках. В качестве алгоритма для передачи русскоязычных названий городских объектов средствами карельского и вепсского языков рекомендовалось использовать компромиссный подход – сочетание транслитерации и перевода.

В практической части доклада будут представлены: 1) данные опроса экспертов, участвовавших в переводе уличных указателей на карельский язык и 2) материалы анкетирования, проведенного в г. Петрозаводске среди жителей для выяснения установок петрозаводчан в отношении включения карельского языка в языковой ландшафт города. В ходе опроса экспертов было выяснено, как менялась стратегия передачи названий улиц на карельский язык и каким образом решались наиболее сложные случаи. Анкетирование, в котором приняли участие разновозрастные представители самых разных сфер деятельности, выявило в качестве преобладающих позитивные установки горожан в отношении визуализации карельского языка в городском языковом пространстве.

Нагурная Светлана Викторовна
кандидат филологических наук
ученый секретарь ИЯЛИ КарНЦ РАН, г. Петрозаводск
e-mail: kov@krc.karelia.ru